

ТРЕБОВАНИЯ К ПЕРЕВОДЧИКУ


(Цит. по Беляковой Е.И.)

В традициях русской культуры относиться к переводу не как к ремеслу или толмачеству, а как к искусству. "Высоким искусством" назвал перевод художественной литературы К. Чуковский.

Для того, чтобы произведение зарубежного автора стало частью русской национальной культуры, чтобы оно проникло в ум и волновало душу русского читателя так же, как произведения Пушкина, Толстого, Есенина, требуется талант и титанический труд переводчика. Как это ни парадоксально, но перевод тем лучше, чем менее заметно в нем присутствие переводчика. Еще Гоголь говорил, что **"переводчик должен быть, как стекло, такое прозрачное, что его не видно"**. (ПСС т. 14, стр. 170).

Отношение к переводу как к искусству предъявляет переводчику определенные требования:

1. Переводчик должен ответственно подходить к выбору произведения. Критерием следует считать не материальное вознаграждение или возможность удовлетворить творческие амбиции, а совпадение личностей, родство душ автора и переводчика. По словам Маршака, чтобы по-настоящему, не одной только головой, но и сердцем понять мир чувств Шекспира, Гете или Данте, надо найти нечто соответствующее в своем опыте чувств.
2. Переводчик наравне с автором несет ответственность за судьбу произведения, за то, каким оно придет к читателю. Плохой перевод — клевета на автора. Переводчик обязан с максимальной точностью передать информацию, заложенную в книге: не только кропотливо работать над текстом, над каждым словом, проверяя и перепроверяя себя по словарям энциклопедиям, но и изучать жизнь страны, о которой говорится в произведении, реалии, быт, историческую эпоху.
3. Переводчик обязан передать не только объективно-логическую, но и субъективную информацию, чтобы русский читатель видел перед собой те же образы, испытывал те же чувства и уловил то же настроение автора, что и читатель оригинального текста. "Близость подлиннику состоит в передаче не буквы, а духа произведения. Надо, чтобы внутренняя жизнь перевода соответствовала внутренней жизни оригинала". (В. Белинский ПСС т. 9, стр. 278).
4. Переводчик обязан сохранять чистоту и красоту русского языка. А для этого его творческой лабораторией должен стать не кабинет, а весь мир. Слово надо искать не в словарях, а в водовороте самой жизни, в гуще живого разговорного языка. "Если ты не видишь красок родной земли, не ощущаешь ее запахов, не слышишь ее звуков, ты не воссоздашь пейзажа иноземного". (Н. Любимов "Перевод — искусство" М., 1982, стр. 8).



Все эти принципы отстаивали в своих статьях и переводах такие выдающиеся литераторы, как Пушкин, Лермонтов, Белинский, Горький, Чуковский, Маршак и многие другие.